



这雷人的翻译

《环太平洋》字幕遭批,盘点外语片翻译三宗罪

科幻片《环太平洋》7月31日上映,截至上周五,全国票房近1.5亿元,口碑亦不俗。然而,影片的翻译却成为吐槽点,再度激发观众对近些年来进口片的翻译水准、过度发挥以及理念等的讨论。

一宗罪: 硬伤频出, 翻译人员大多是兼职

作为一部以“史诗浩劫”为主题的科幻巨制,《环太平洋》讲述了距今数十年后的人类世界,为了抵御海底不断出现的巨型怪兽攻击沿岸城市,中国、美国、日本、俄罗斯、澳大利亚等环太平洋国家组建了一个名叫“贼鸥”(Jaeger)的巨型机甲队,联合向怪兽发起反攻。

影片视觉效果震撼,深得好评的同时,一些观众在网上对翻译进行了一番“围剿”,甚至因几处明显的错误,质疑翻译者外语能力不过关。比如,片中的sort of被当做了softer而翻译成了“对我温柔点”,而“香港是人口(population)最多的地方”,也被翻译成了“污染(pollution)最大的地方”。

外语片的翻译遭受质疑,这些年并不鲜见。去年的《悲惨世界》,其翻译被认为“韵味全无,且误译多多”,比如英文原意“把旗杆拿过来”,被译成“降旗”。业内人士坦言,目前国内进口片字幕翻译有长影译制厂、京译、上影译制厂三支队伍,除此之外,字幕翻译大多为具备中英文能力的电影行业相关工作人员,如媒体人、大学老师或者电影公司内部人员,只有个别是专业翻译。

记者了解到,进口片译制时间偏短,尤其是分账大片,一般都是在上映前半个月才拿到剧本

和音像素材,接着利用20天左右的时间完成翻译、配音、审核等多个流程,其中留给翻译的时间很短。而相比进口分账大片,买断版权的进口片更没有外国制片方的译制把控,翻译质量更缺保障。

二宗罪: 为求接地气, 刻意网络化

关于《环太平洋》的翻译,“发挥过度”也被广为提及,尤以“天马流星拳”为代表。影片中,美国造的机甲战士“危险流浪者”在战斗中使出了绝杀之一,英文原名为“hammer rocket”,中国香港版翻译是“手肘火箭”,而内地版字幕则变成了“天马流星拳”。不少观众认为,翻译者刻意“接地气”,发挥网络、流行特色,却有过度之嫌。贴近流行热点的翻译,一度被认为是正儿八经翻译的革新,近年来却遭遇越来越多的批评。这也是《黑衣人3》曾遭遇过的,“天长地久有时尽,此恨绵绵无绝期”、“HOLD住”等夹杂流行用语和古典诗词的台词,从外国人口中不断吐出,得到褒贬不一的反馈。

巧的是,《黑衣人3》、《环太平洋》的字幕翻译都是贾秀琰。30岁的贾秀琰来自八一电影制片厂,原是八一电影制片厂的一名宣传人员,在办公室一位年长同事的偶然引荐下,兼职做起了进口片的字幕翻译。对于再次成为话题中的人物,贾秀琰回应称:“‘天马流星拳’并非瞎翻,自己是做过一

些功课的。了解到影片导演吉尔莫·德尔·托罗是个不折不扣的日本动漫迷,他在影片中大量借鉴了日本动漫中关于怪兽、机器人的设定,在翻译‘hammer rocket’这个招式时,我想,用‘天马流星拳’会不会更形象一些,因为那个动作类似‘天马流星拳’的招数,用胳膊攻击。如果我翻译成了‘咏春拳’,那才叫接地气。”

她同时表示,字幕翻译的风格在变化,引起争议是可以理解的。

三宗罪: 追求搞笑的字幕让人出戏

如今,相对官方字幕组,“民间”字幕组也在不断发展壮大,而翻译环境更宽松,可发挥的空间也更大。

搞笑幽默的字幕,一方面受追捧,一方面也被批评。有观众就表示,网络语言过多或者翻译者太多自我因素的介入,很容易让人出戏。真正高明的翻译还是离不开“信达雅”,译者能令观众忽略其本身,藏于作品之后而非凸显其中,才算是高水平,有网友就说:“我不需要有人用‘地沟油’、‘Hold住’这种语言,在整个观影过程中不停地提醒我,‘嘿,你看我幽默吗?我字幕也有笑点’。”业内人士表示,有时网络语言对轻松喜剧类的片子来说,确实达到了画龙点睛的作用,但盲目追求流行语以致泛滥成灾,很多时候,让人欲哭无泪。

新闻晨报

浮世绘

家产应该怎么分? 老吴等你一起韶

提示:赶紧拨打96060报名

“分家产”是让每个老人都无比头疼的问题,处理不好就很容易引发家庭矛盾。从长辈的角度出发,自然是希望一家人和睦和睦,每个人都对分配方案满意,但是从子女角度来讲,不管他们怎么分都会觉得自己拿得少了,出现纷争。

记者获悉,8月9日晚上9点,江苏影视频道的话题栏目剧《剧说那些事儿》将围绕“分家产”的话题,专门策划推出一档栏目剧《妈有两套房》,剧中的老人拥有一大一小两套房,两个儿子应该怎么分?老人自认为做到了“一碗水端平”,但是两个儿媳却都认为自己吃了亏……

老吴表示,“家产分配问题非常敏感,很多家庭都会因为分家产闹得不愉快,对簿公堂的也不在少数,特别是对于多子女家庭来说,情况更是复杂。虽然国家有明文规定的继承法,但是现实生活中,如果一切按照法律来办,就会伤害到亲人感情。我觉得没有标准答案,应该具体问题具体分析。”

如果你对“分家产”有话要说,如果你想与老吴面对面零距离交流,欢迎拨打现代快报热线96060报名。我们将于8月8日下午邀请15名读者参加讨论。

现代快报记者 沈梅

南京小姑娘在人民大会堂唱“穆桂英”

提示:张可为参加“海外华裔青年中国寻根之旅”开幕式演出

“我家女儿上人民大会堂唱京剧啦!”8月3日,曾经被《现代快报》报道过的南京13岁小姑娘张可为,受邀参加由国务院侨办主办的“海外华裔青年中国寻根之旅”开幕式演出,并与有“豫剧神童”之称的牛欣欣合作演唱了京剧名段《穆桂英挂帅》。可为妈妈第一时间打电话向现代快报记者报喜。

现代快报从2011年以来,曾多次报道张可为的傲人佳绩。2011年6月,还在成贤街小学读五年级的张可为成为“继承非物质文化遗产项目(京剧)的少年代表”。她的照片与著名评书表演艺术家、国家级非遗传承人刘兰芳等名人一起,在第三届中国成都国际非物质文化遗产节上展出。如今,13岁的可为已经升入南京市第九中学,



张可为在人民大会堂表演

这场比赛之后,她还将参加有“少儿京剧奥斯卡”之称的和平杯京剧大赛。“京剧演员到了青春期,会经历一个变声期,行话叫倒仓。”张可为妈妈说,如果可为能够顺利度过倒仓,声音还能保持,“我们会考虑让她走京剧演员的专业道路。”

实习生 王煜 现代快报记者 郝多

好声音学员孟楠:《痒》是蚊子给的灵感

提示:好声音学员讲述“名曲”的创作经历

上周五登场“好声音”的孟楠是来自黑龙江的一名唱作歌者,在上海生活、工作多年的她其实在音乐圈内已小有名气,不仅曾为多位大牌明星录制伴唱,更是一位含金量十足的创作才女,黄龄的代表作《痒》、林忆莲的《面对面》等金曲均出自她手。2006年,她的处女作《面对面》被林忆莲一眼看中,成功收录在其专辑《呼吸》中,2007年,另外一首由她作词作曲的神曲《痒》则被黄龄唱红了大江南北。

关于神曲的诞生过程十分有趣,孟楠透露有一天自己被蚊子咬了一下后越抓越痒,于是灵感乍现,脑海中便有了《痒》的歌词。之后她在某天下午录制出小样后便拿到朋友酒吧里去放,不想竟正好被黄龄



孟楠

的经纪人听到,当晚便立即联系到她表示想唱这首歌。谈及此事,孟楠不无感激地表示,当年正是因为黄龄经纪人的坚持,要求专辑主打去推这首歌,并且一字未改,完全按照原来的歌词唱。《痒》一面世便收获了各方肯定,令孟楠自己都没想到。

现代快报记者 刘磊

“古兰丹姆”批“老剧新拍”

提示:50年后,《冰山上的来客》主演阿依夏木再现身

1963年上映的电影《冰山上的来客》让人们记住了神秘的冰山美人“古兰丹姆”。她的扮演者阿依夏木在这部电影之后,声名鹊起,家喻户晓,但之后却远离荧幕。前天,记者见到了阿依夏木,如今已经是花甲老人的她谈到当年的电影,心情激动,还现场演唱了电影主题曲《花儿为什么这样红》。

据了解,阿依夏木此次是受“冰山来客”矿泉水邀请再度“出山”。在《冰山上的来客》之后,阿依夏木很少在荧屏上露面,“最近几年也就是有一些纪录片还有电视采访。”之后,她向记者披露了她“息影”的原因,“当时我父母极力反对我当演员,他们认为这是不好的。后来过了很多年,有一次我父亲很愧疚地跟我说,后悔没让我



阿依夏木

去当演员,觉得耽误我了。”近些年不少影视剧开始将目标转向经典电影,把它们加以改编。阿依夏木谈到这些改编的影视作品,说:“有些作品和原作相比很离谱,比如电视剧版的《冰山上的来客》,只是内容相似而已。情节上很夸张,而且许多当年真实的细节和环境不去考究,这样就不真实了。”

现代快报见习记者 陆一夫